

Traducir La Voz Ficticia

[DOWNLOAD HERE](#)

1;Abreviaturas y convenciones;9 2;1 Introduccin;11 3;2 Delimitacin del entorno;15 3.1;2.1 Destinatarios;15 3.2;2.2 Marco de anlisis;17 3.3;2.3 Objetivos y metodologa;19 4;3 Estudios sobre la evocacin de la oralidad;23 4.1;3.1 La "oralidad fingida", los comienzos;23 4.2;3.2 Concebir la oralidad;26 4.3;3.3 Oralidad "fingida", ficticia y ficcional. Simulacin y evocacin;37 4.4;3.4 Estudios de la oralidad literaria, un breve repaso;43 4.4.1;3.4.1 Los estudios acerca de un autor;46 4.4.2;3.4.2 La comparacin de la oralidad literaria con corpus orales;49 4.4.3;3.4.3 La traduccin de la oralidad literaria;52 4.5;3.5 La voz ficticia;58 4.6;3.6 El espacio variacional del alemn;63 5;4 Un fracaso anunciado: So zrtlich war Suleyken (1955), de Siegfried Lenz. La traduccin de la voz ingenua;69 5.1;4.1 El maestro del cuento breve;69 5.2;4.2 Las huellas de la oralidad en el cuento;74 5.2.1;4.2.1 Los diminutivos, la implicacin afectiva del narrador;75 5.2.2;4.2.2 Marcas epistmicas e interjecciones: el narrador como testigo;82 5.2.3;4.2.3 Seales de contacto: el narrador como interlocutor;86 5.3;4.3 La extraposicin;88 5.3.1;4.3.1 El parntesis oracional: normativa y uso;88 5.3.2;4.3.2 El parntesis oracional en el cuento de Lenz;91 5.4;4.4 Las voces ingenuas, mezcla de estilos y registros;94 5.5;4.5 El artificio, pese a todo;97 5.6;4.6 Repaso final: otros recursos;100 6;5 Traducir el lenguaje juvenil: Die neuen Leiden des jungen W. (1972), de Ulrich Plenzdorf. Las traducciones al castellano, francs y rumano;103 6.1;5.1 La intertextualidad;103 6.2;5.2 La ambigüedad del género;105 6.3;5.3 Las traducciones;107 6.4;5.4 El oyente ficticio;108 6.5;5.5 El lenguaje juvenil y desenfadado;110 6.5.1;5.5.1 La exageracin hiperbólica;111 6.5.2;5.5.2 La vaguedad semántica;115 6.5.3;5.5.3 La negación;120 6.6;5.6 La traduccin del lenguaje juvenil;123 7;6 Traducir la oralidad teatral. Las traducciones al castellano, portugués e inglés de Der Kontraba (1980), de Patrick Sskind;127 7.1;6.1 El contrabajo, la recepción de una obra teatral como narrativa;127 7.2;6.2 Los marcadores discursivos y su función en el monólogo teatral;130 7.2.1;6.2.1 La obsesión;130 7.2.2;6.2.2 La meticulosidad;133 7.2.3;6.2.3 El destinatario ficticio;136 7.3;6.3 Otros elementos de la cadena variacional;140 8;7 Fraseología y registro coloquial. La traduccin al alemán y al francés de la novela Nada que hacer (1984), de Juan Madrid;145 8.1;7.1 Juan Madrid y la novela detectivesca;145 8.2;7.2 El diálogo entre Amparo y Silverio;147 8.3;7.3 Las expresiones fijas;150 8.3.1;7.3.1 Del original al texto meta;150

8.3.2;7.3.2 De los textos meta al original;154 8.4;7.4 El lxico coloquial;155 8.5;7.5 Las marcas de oralidad en la traduccin al francs;156 8.6;7.6 Las marcas de oralidad en la traduccin al alemn;159 9;8 El dilogo literario. Te tratar como a una reina (1983), de Rosa Montero, y su traduccin al alemn;163 9.1;8.1 El dilogo literario despojado;163 9.2;8.2 Elementos fticos;165 9.2.1;8.2.1 Vocativos y expresiones afectuosas;165 9.2.2;8.2.2 El marcador discursivo bueno;169 9.2.3;8.2.3 Interjecciones;173 9.3;8.3 Comparaciones;175 9.4;8.4 El lenguaje de las mujeres;178 10;9 El lenguaje de la Generacin X. Historias del Kronen (1994), de Jos ngel Maas, en alemn;185 10.1;9.1 Autor, novela y lenguaje;185 10.2;9.2 Cadena variacional y traduccin;192 11;10 Un viejo conocido, la traduccin del dialecto. Johannismacht (1996), de Uwe Timm, en castellano e ingls;201 11.1;10.1 Berlín, la metrópoli como protagonista;201 11.2;10.2 El metrolecto;202 11.3;10.3 Dialecto y estereotipo;205 11.4;10.4 La situacin comunicativa;209 11.5;10.5 Dialecto y traduccin;212 11.6;10.6 La traduccin al ingls;216 12;11 Der Zuhlenfeufel (1997), de Hans Magnus Enzensberger en castellano, catalán, francs e ingls. El lenguaje de especialidad dialogado;219 12.1 EAN/ISBN : 9783110263268 Publisher(s): De Gruyter Discussed keywords: Fiktion, Mndlichkeit, Spanisch, bersetzung Format: ePub/PDF Author(s): Brumme, Jenny

[DOWNLOAD HERE](#)

Similar manuals:

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Spanisch Missionchurch Mission Conception Of 1731, San Antonio, Texas, USA](#)

[Palacio Del Ayuntamiento, Town Hall With Spanisch And Catalanian Flags, Plaza De Sant Jaume, Barcelona, Catalonia, Spain](#)

[Palacio Del Ayuntamiento, Town Hall With Spanisch And Catalanian Flags, Plaza De Sant Jaume, Barcelona, Catalonia, Spain](#)

[Traducir La Voz Ficticia](#)

[SpanischÃ¼ben Mit SpaÃ¿ Und System](#)

[Die Spanische Inquisition - Raoul Hansche](#)

[Ã¿bersetzung Und Interpretation Einer Lateinischen KÃ¶nigsurkunde \(d H li 382\) - Sophia Leopold](#)

[Ã¿bersetzung Und Interpretation Einer Lateinischen KÃ¶nigsurkunde Karls Des GroÃ¿en \(MGH DD 190\) Unter Den Gesichtspunkten Der Geschichte Des Klosters Sa - Markus Schneider](#)

[Ein Ã¿berblick Ã¼ber Das Spanische Planungssystem - Arend Bewernitz](#)

['The Established And The Outsiders. A Sociological Enquiry Into Community Problems' Von Norbert Elias Und John L. Scotson In Der Ã¿bersetzung 'Etablier - Christian Bruno Von Klobuczynski](#)

[Jean Francois De Galaup De LapÃ©rouse. Die Deutschen Ã¿bersetzungen Seiner Epoche - Christofer Pape](#)

[BibelÃ¼bersetzungen Im Vergleich - Marco RothenhÃ¶fer](#)

[Ursachen Des Spanischen Erbfolgekrieges Und Alternativen Zu Dessen Vermeidung. Eine Studie Unter Besonderer BerÃ¼cksichtigung Genealogischer Aspekte - Tobias BÃ¶nsch](#)

[Eigenschaften Von Kapitalmarktprognosen Am Beispiel Spanischer Finanzprognosen - Christiane Kaufmann](#)

[Das Konzept Der 'Para-Person' In Der Gespielten Fiktion Und Seine Ã¿bertragbarkeit Auf Andere Darstellungsformen - Mario MÃ¼ller](#)

[Zwischen Fiktion Und Fakten: Eine Analyse Des PhÃ¶nomens 'New Journalism' Im Amerikanischen Journalismus - Katja GlÃ¶ss](#)

[Ã¿bersetzung Einer Fremdsprachigen Quelle:Testimony Of Ann Putnam, Senior And Ann Putnam, Junior - Andrea Franz](#)

[Die Hearst-Presse Und Der Spanisch-Amerikanische Krieg 1898 - Tobias Raschke](#)

[Das Spanische In Den USA: Geschichtlicher Hintergrund Und Aktuelle Situation - Oliver ZÃ¼rn](#)

[Das Spanische Mediensystem: Ein Ã¿berblick - Mario RÃ¼mmler](#)

[Die Religion Im Deutschen, FranzÃ¶sischen Und Spanischen Schulsystem Als Ã¶ffentlichem Raum Im Vergleich - Esther Maier](#)

[Carlos Saura 'Carmen' - Die Durchdringung Von Fiktion Und Realität.: Die Durchdringung Von Fiktion Und Realität. - Thomas Bäckstiegel](#)

[Die Legion Condor: Das Ausmaß Und Die Bedeutung Der Deutschen Unterstützung General Francos Im Spanischen Bürgerkrieg - Stefan Hansen](#)

[Der Einfluss Der Freinet-Bewegung Auf Die Modernisierungen Im Spanischen Bildungssystem - L. Theodor Breul](#)

[Eigenproduktion Versus Ankauf - Die Fiktionale Serienlandschaft Im Privaten Deutschen Fernsehen - Dorothea Seeger](#)

[Übersetzung Und Analyse Der Verse 513-530 Des Zweiten Buches Der 'Ars Amatoria' Von Ovid - Lena Binder](#)

[Das Krankheitsbild Der Spanischen Grippe Von 1918/19 Als Motivation Für Die Entwicklung Der Virologie - Lotta Schmachtenberg](#)

[Doing Business Project Der Weltbank: Fakt Oder Fiktion - Wenn Fälschlicherweise Äpfel Mit Birnen Verglichen Werden - Eine Empirische Untersuchung - Thomas Martin Fojcik](#)

[Francisco De Ayala: Spanische Erzählung Im Exil - Bianca Lehner](#)

[Das Trauma Des Bürgerkrieges Und Seine Bedeutung Für Die Spanische Transición - Elena Kramer](#)

[Zen Und Die Kunst Das Leben Zu Nützen: Ein Beitrag Zur Yangsheng-Tradition Im Japan Der Tokugawa-Zeit - Eine Übersetzung Von Hakuin Zenji \(1686-1769\): - Julian Braun](#)

[Der König Und Die Kirche: Das Engagement Der Katholischen Kirche Und Des Spanischen Königshauses Zum Schutz Der Autochthonen Bevölkerung In Spanisch A - Thomas Heller](#)

[Simulation Und Fiktion - Gregory Currie: 'Anne Bronte And The Uses Of Imagination': Gregory Currie: Anne Bronte And The Uses Of Imagination - Christine Numrich](#)

[Die Schöne Kunst Dazwischen: Literarische Übersetzung - Dorothea Kallfass](#)

[Perfekt Und Präteritum: Tempuskonflikt Im Spanischen: Beobachtung Eines Grammatikalisierungsprozesses - Florian Schirmer](#)

[¿Cuándo Empezaste A Cantar, Juanes?: Ein Interview Zur Karriere Eines Sängers - Spanisch In Der Klassenstufe 10 - Isabell Seitenglanz](#)

[Tourismus\(t\)räume: Chancen Und Risiken Des Massentourismus An Spanischen Und Portugiesischen Küsten - Jasmin Deufel](#)

[Alternative Geschlechterbilder Im Star Trek-Universum - Realität Oder Fiktion? - Katrin Wissentz](#)

[Thomas Von Aquino 'Quaestio De Opere Manuali': Eine Lateinisch - Deutsche Übersetzung Der 7. Questio, A. 2 \[18\] - Martin Gliemann](#)

[Música De España Y Latinoamérica: Auswöchliche Unterrichtsvorbereitung Im Fach Spanisch, Klasse 9 - Nadine Seidel](#)